

英译汉中的增词现象 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/155/2021_2022__E8_8B_B1_E8_AF_91_E6_B1_89_E4_c64_155659.htm 增词现象主要有下列三种情况：一、为了句法结构上的完整而增词。1. 原文中省略了动词，在翻译成汉语时要译出。例如：Reading makes a full man, talking a ready man, writing an exact man. 读书使人充实，谈话使人敏捷，写作使人准确。2. 原文回答中省略的部分，译成汉语时需要增词。例如：Which do you like better, green or red? 你喜欢哪一种颜色，绿色还是红色？Neither. 哪一种也不喜欢。（两者都不喜欢。）3. 原句比较中省略的部分，在译成汉语时需要补充出来。例如：He is more concerned about others than about himself. 他关心别人比关心自己都要多。二、为了语义方面的完整而增词。常见情况有下列几种：1. 增加量词。英语中的数词可以和可数名词直接连用，而译成汉语时需要借助量词。例如：Father bought a new car. 爸爸买了一辆新车。A red sun is rising from the east. 一轮红日正从东方冉冉升起。2. 在不及物动词后面增加名词。例如：My parents tell me not to borrow from others. 我的父母告诉我不要向别人借东西。3. 为了使汉语说起来顺口、连贯，译成汉语时需要增词。例如：This new type of computer is cheap and fine. 这种新电脑价廉物美。[巩固练习] 用增词法将下列句子译成汉语。1. The woman is old and weak. 2. Lets have a rest. 3. Flowers bloom in the garden. 4. We must wash before a meal. 参考答案：1.那位老太太年老体弱。2.让我们休息一会儿吧。3.朵朵鲜花在花园里盛开。4.

饭前我们要洗手。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接
下载。详细请访问 www.100test.com